

БИБЛИОНИМЫ КАК СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ ВОКАБУЛЯРА ЯЗЫКА

© Р. З. Мурясов

*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.**Тел.: +7 (347) 273 28 42.**Email: frgf.dekanat@rambler.ru*

В статье рассматриваются библейские имена (христианства и иудаизма), вошедшие в вокабуляр языков и употребляющиеся в настоящее время как нарицательные имена лиц, обладающих теми или иными качествами, которые были свойственны библейским персонажам. Человеческие достоинства и пороки восходят к библейским сюжетам, т.к. за библионимами стоят события, поступки, без знания которых невозможно декодировать соответствующие нарицательные значения лексических единиц, а также понять значения фразеологизмов и паремийных структур в современных языках. Библионимы, приобретая нарицательные значения, служат средством обогащения лексики благодаря тому, что с их помощью образуются достаточно разветвленные словообразовательные гнезда.

Ключевые слова: библионимы, библеизмы, библейские персонажи, деривационная активность библионимов, библейские фразеологизмы, демонарий.

Можно считать общепринятым положение о том, что имена собственные образуют в лексической системе языка особый класс в силу ряда особенностей их функционирования. Наиболее существенной является лексико-семантическая специфика ИС, а именно характер их соотношенности с денотатами. В исследованиях по ИС подчеркивается их способность соотноситься с предметом реальной действительности, минуя ступень понятийного обобщения. Здесь речь идет не о всяком обобщении, а имеется в виду неспособность иметь инвариантное лексическое значение и выражать признаки, свойственные предметам класса, в который ИС входит [1–9 и др.].

Вопрос о том, имеют ли ИС лексическое значение, является предметом острых дискуссий (см. обзор литературы [10]). Тем не менее определенно можно утверждать, что ИС не обладает лексическим значением, которое характерно для ИН. Одновременно очевиден тот факт, что ИС также содержат определенную лингвистическую и культурологическую информацию. Так, ИС по определению указывают на характер части речи (они являются существительными), на отнесенность носителя имени к определенному этносу – существуют наиболее типичные имена для представителей того или иного народа, ср. Иван – для русского, Фридрих – для немцев, Том – для англичан, Жак – для французов, Хосе – для испанцев и др. Личные имена (но не фамилии!) указывают на половой признак носителя (ср. Елизаветта, Elisabeth, Маргарита, Margaret, Ира, Юнона, Венера и т.д.). В фамилиях носителей романских и германских языков признак полового противопоставления отсутствует. В именах собственных содержится также стилистическая и прагматическая информация. Так, в официальном обращении употребляется полная форма ИС, в семье, узком кругу друзей частотны гипокористические формы, ср. Лизочка, Машенька, Анечка, Нюра; Lieschen и др.

Внутри ИС представлены разряды, обладающие разной степенью «назывательности» [9, с. 7]. Между ИС и ИН (именами нарицательными) существуют определенные градации взаимопереходов. Кроме того, основная масса ИС возникла из ИН. Особую роль играли в этом процессе древнееврейские, древнегреческие и латинские имена для европейских языков, арабские и персидские имена для тюркских языков. С другой стороны, имена, восходящие к персонажам Библии, мифологии, исторически известных личностей, авторов научных открытий и изобретений и другие

сами становятся источником обогащения вокабуляра языка, т.е. нарицательной лексики.

Своего рода общий интеркультурный слой лексики европейских (германских, романских и славянских) языков образуют имена библейских персонажей, ставшие своего рода прецедентными именами, без которых невозможно представить историю развития духовной культуры и нравственных ценностей в обществе, зафиксированных в лексической системе языка, фразеологизмах, пословицах и поговорках. Они создают культурный фонд знаний образованного человека.

В рамках данной статьи рассматриваются имена библейских персонажей, т.е. библионимы, которые составляют один из наиболее значимых частей библеизмов. Таким образом, под библионимами (иначе религионимами) мы понимаем личные имена библейских персонажей, а библеизмы представляют собой более широкий класс, совокупность как библионимов, так и изречений, высказываний, библейских выражений, характеризующихся высокой воспроизводимостью и частотностью в письменной и устной речи.

Широко распространены в современных языках фразы, использованные в евангелиях в разных версиях, в составе которых не обязательно наличие библионимов, напр. англ. *Man is born unto trouble* «человек рождается на страдание», *Love your neighbour* «возлюби ближнего твоего», *Kingdom of Heaven* «царство небесное», *In the sweat of your face* «В поте лица своего», *He is risen* «Он воскрес» (речь идет о воскресении Христа), *I am not of this world* «Я не от сего мира», русск. Волосы встали дыбом, *God save the king* «Да живет царь, Боже царя храни», *Honour your father* «почитай отца твоего» и т.д., ср. далее словосочетания: *hell fire* «геенна огненная» (т.е. наказание в аду, жуткие страдания), хромые и слепые «*the halt and the blind*» (убогие и несчастные), *by the grace of God* «божьей милостью», *Good words* «добрые дела», *good name* «доброе имя», *golden calf* «золотой телец», *Gift of God* «дар божий», *generation of vipers* «порождения ехидны», *gate of Heaven* «врата небесные», запретный плод «*forbidden fruit*», *evil eye* «завистливый глаз», а также слова с нарицательным значением: *helpmeet* «помощник» (т.е. женщина): бог сказал: «Не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему»; *armagedon* «место великой битвы, армагеддон», *apocalypse* «апокалипсис», *anathema* «анафема», фарисеи англ. *pharisees*, нем. *Pharisäer* m -s,= «1. ист.рел. фарисей; 2. высок. неодобр. лицемеры и псевдоправед-

ники», англ. to bear one's cross, нем. sein Kreuz tragen, франц. porter sa croix, русс. нести свой крест и т.д.

Библионимы могут быть обозначениями местностей, т.е. топонимами (ср. Golgotha «голгофа») и антропонимами. В рамках данной статьи рассматриваются антропонимические религионимы в плане их потенциальной обогащения вокабуляра современных языков, т.е. их перехода в имена нарицательные и их интеграции в систему языков с помощью словообразовательных средств (суффиксации, префиксации, словосложения и семантического словопроизводства). Не все ИС-религионимы (библионимы) обнаруживают одинаковую продуктивность в этом отношении. С точки зрения их словообразовательной активности можно выделить следующие группы:

1. Религионимы переходят в ИН и, сохраняя тождество в плане выражения, употребляются только в одном нарицательном значении. Как правило, библейские собственные имена переходят в ИН-обозначения лиц, обладающих свойствами, присущими библейским образам, ср. англ. Magdalene - магдалина (раскаившаяся женщина), Jonathan 1. «библ. Ионатан, Ионафан - старший сын царя Саула, друг Давида, когда последний еще не был царем; Ионафан погиб в бою вместе с отцом; 2. близкий друг»; нем. Methusalem - «1. только в ед. числе библ. Мафусаил (библейский патриарх, дед Ноя, доживший до 969 лет); 2. разг. перен. Мафусаил, глубокий старик»; англ. Methuselah n. «1. библ. Мафусаил»; 2. as old as Methuselah «очень старый» (букв. стар как Мафусаил). Herod (ирод) - «изверг, злодей», нем. der Kain - «1. библ. Каин; 2. перен. каин (убийца, изверг)».

Некоторые ИС-библионимы имеют тенденцию к «парному» употреблению, ср. Давид и Голиаф, Саул и Павел (Saul - Paul), Адам и Ева, Ионафан (Jonathan) и Давид (David) - символ мужской дружбы, Самсон и Далила (Samson/Simson and Delilah) - силач и вероломная соблазнительница.

Библионимы с нарицательным значением развивают, в свою очередь, новые лексико-семантические варианты, напр. англ. Goliath «1) Голиаф; 2) великан, гигант; 3) goliathcrane - кран гигант»; русск. Голиаф - 1. о человеке огромного роста; 2. крупный паук семейства пластинчатосых (обитают в лесах тропической Африки); англ. Balaam - «1. библ. Валаам (семитский бог неба и погоды), the ass of Balaam 1. «валаамова ослица», 2. сленг. «мелкие заметки для заполнения пробелов (в газете, журнале и т.п.)».

За ИС стоят целые события, поступки, без знания которых невозможно понять значение библионимов. Ср. Potiphar's wife «(букв. жена Потифара) соблазнительница» (11 с. 184); нем. Potiphars Weib. Жена Потифара - это замужняя женщина, которая пытается соблазнить другого мужчину, а когда он поддается на ее чары, его обвиняют в безнравственном поведении. Данный библеизм и библионим Потифар восходит к истории Иосифа, проданного начальнику телохранителей фараона Потифару. Иосиф был видным мужчиной и приглянулся жене Потифара, которая обратила взоры на Иосифа и сказала: «спи со мною». Иосиф, понимая, чем это ему грозит, долго отказывался. Узвлекенная таким невниманием к себе, жена Потифара подкараулила Иосифа, сорвала с него одежду, а потом доложила мужу, предъявляя вещественное доказательство, что раб (Иосиф) пытался ее обесчестить. Разгневанный Потифар заключил Иосифа в темницу.

2. Многие из библионимов образуют словообразовательные гнезда, что является одним из ведущих средств обогащения словарного состава языков. Наиболее разветвленные деривационные гнезда обра-

зованы от имен основателей религиозных учений и библейских персонажей Иисус Христос, Иуда, Магомет, Будда. Имя основателя христианства, состоящее из двух частей Иисус и Христос, образует два деривационных гнезда, ср. греч. Christos «помазанник»: нем. Christ - I. Христос; der Christ II - христианин; Christenheit - христианский мир, христианские народы, Christentum - 1) христианство (религия); 2) исповедование христианской веры; christlich - 1) христианский; 2) шутил. умеренный, божеский; christianisieren - обращаться в христианство, христианизировать; Christianitas - книжн. Христианитас (христианство как жизненный уклад); Christin - христианка; Christologie - рел. христология, богословская наука о Христе; Christus - Христос; англ. Christ, Jesus Christ; christen - 1) церк. крестить; 2) давать имя при крещении; Christendom - 1) христианский мир; христианские страны, 2) христиане; christening - крещение; Christer - амер. студ. жарг. 1. святоша, лицемер. 2. скучный человек, зануда; Christhood - мессианство; Christian - 1. христианин, христианка, 2. крещенный человек, 3. примерный христианин, христианская душа, порядочный человек; christianity - 1. христианство, христианская вера, религия, христианское вероисповедование, христианское вероучение; 2. христиане, христианство, христианский мир; Christianize - 1. обращаться в христианство, 2. принимать христианство, 3. христианизировать; Christianly - подобающий христианину, христианский, Christless - не верующий в Христа, нехристианский; Christly - христороподобный, христос; франц. Christ - Христос; Jesus-Christ - Иисус Христос; christ - изображение Христа, распятие; christiania - спорт. резкое торможение поворотом (на лыжах); christianiser - обращаться в христианство, christianisme - христианство, христианская вера, christique - христов, относящийся к Христу, christologie - христология, изучение личности и деятельности Христа.

В анализируемых языках наблюдаются существенные различия в семантическом плане и в структуре словообразовательных гнезд с базовым словом Christ. Ср. англ. Christendom - 1. христианский мир, 2. христианские страны, 3. христиане; нем. Christentum - 1. христианство (религия), 2. исповедование христианской веры; франц. christianism и christologie. При наличии во всех этих языках производного глагола со значением «христианизировать, обращаться в христианство» (англ. christianize, нем. christianisieren, фр. christianiser), только в английском языке представлено слово со значением «крестить» (to christen), образованное от Christ. Только в немецком языке омонимичная пара Christ «Христос» и Christ «христианин», а в английском, французском и русском языках обозначение последователя Христоса, приверженца его учения (христианства) представлены суффиксальными образованиями, ср. англ. Christ и christian «христианин», фр. Christ и chrétien, русск. Христ, Христос и христианин. Кроме того, при словообразовании корень базового слова Christ во французском языке претерпевает существенные фонетические изменения, ср. Christ - chrétien 1. христианский; 2. христианин; chrétienement «по-христиански, как христианин», chrétienté «христианство, христианские народы, христианский мир». В русском языке от основы имени Христос образованы существительные и глагол в значениях, не представленных в других языках, ср. христосик «ирон. о кротком, незлобивом, мягком, отрешенном от жизни человеке: прикинуться христосиком», христосоваться «у православных христиан: в знак праздника Пасхи неоднократно целоваться со словами, обращенными друг к другу: Хри-

стос воскрес! – Воистину воскрес!». От этого глагола образовано существительное «христосование».

Перейдя в ИН библионимы развивают переносные значения. Ср. нем. *der Christ* – 1. христианин, 2. человек: *ein wunderlicher Christ* «разг. чудак, оригинал, странный человек».

От Иисуса (англ. *Jesus*, нем. *Jesus*, фр. *Jésus*) (древнеевр. *jehosua* «бог спасет») образованы в европейских языках лишь единичные слова, ср. русск. Иисус и иезуит, иезуитский, фр. *jésus* «1. фигурка, изображающая Христа-ребенка, 2. разг. милостивый ребенок, 3. разг. хорошенький мальш, юноша».

Имена *Christ*, *Jesus*, *Maria*, Бог во всех языках встречаются в составе междометий в значении «боже!» англ. *Jesus Christ!* «боже! черт возьми!» нем. *Jesus Maria! Maria und Josef! Jesus Maria!* «Иисус Мария! Дева Мария!» (восклицание при испуге, удивлении и т.д.), франц. *Jésus! doux Jésus! Jésus Marie Josef! Jésus Dieu!* боже мой! боже милосердный! боже правый! Ср. русск. Христос с тобой! разг. 1. пусть будет так (выражение согласия, прощения, уступки), 2. как можно, зачем! (выражение удивления, упрека, несогласия).

Достаточно разветвленное словообразовательное гнездо образовано в разных языках от имени *Juda* (древнеевр. *jehudah* «Бог да будет прославлен!»). Здесь необходимо разграничить два имени, а именно *Juda* и *Judas*. Первое имя представляет собой имя собственное 4-го сына Иакова и Леи, согласно легенде являющийся прапродителем израильского племени *Juda*, а *Judas Ischariot* (апостол, предавший Иисуса): ср. англ. *Judas* 1. библ. Иуда, 2. предатель, *judean* – не от имени *Judas*, а от *Judäa* (название страны), в значении «относящийся к Иудее»; *Judaic*, *judical* 1. еврейский, 2. иудейский, относящийся к иудаизму, *judaism* 1. иудаизм, еврейская религия; 2. соблюдение еврейских обычаев, религиозных обрядов; *judaist* «последователь иудаизма»; *judaise* 1. обращаться в иудаизм, 2. следовать еврейским обычаям, соблюдать предписания иудаизма, 3. толковать, объяснять согласно догматам иудаизма, еврейской религии, ср. нем. *Juda-Judaika-Judaismus-Judaist-Judaistik-Judikum-judaisieren-Jude-jüdisch-jüdeln*; фр. *judacite-judaique-judaïsants-judaïser-judaïsme-judaïte*. Ср. далее: англ. *Moses* 1. библ. Моисей (в Ветхом завете: вождь и пророк израильтян), 2. законодатель, творец законов», *Mosaic* «библ. Моисеев: *Mosaic law* «Моисеевы законы», *mosaic* «мозайка; мозаичная работа», (to) *mosaic* «выкладывать мозаикой; украшать мозаикой»; нем. *Moses*, *Mose*; *Mosaismus* «рел. мозаизм (одно из направлений иудаизма, опирающееся на Пятикнижие Моисеево)», *Mosaist* = *Mosaizist* «мозаист, мозаицист (специалист по мозаичным работам)», *mosaistisch* «мозаичный», *mosaisch* «рел. иудейский, израильский», *mosaizieren* «выполнить из мозаики, изображать при помощи мозаики»; фр. *mosaïque* «рел. Моисеев, относящийся к пророку Моисею», *mosaïsme* «рел. моисеева вера, иудейство».

Одно и то же слово, коррелятивное в разных языках, с производящей основой *Juda* может иметь разные значения или имеет место частичное совпадение, что обусловлено историческими и этнокультурными факторами. Например, ср. глагол англ. *judaise* (см. выше) и фр. *judaiser* 1. соблюдать обычаи иудейской религии, 2. обращаться в иудейскую религию, 3. заселять еврейским населением; нем. *judaisieren* «иудаизировать», англ. *judaist* «последователь иудаизма», нем. *Judaist* «иудаист» (специалист по иудаистике), 2. ист. иудохристианин; англ. *judaism* (см. выше), фр. *judaisme* 1. иудейство, иудаизм (религия), 2. еврейство (принад-

лежность к еврейской культуре или к иудейской религии), 3. еврейство, евреи.

В немецком языке, помимо глагола нем. *judaisieren* (англ. *judaise* и фр. *judaiser*), представлен глагол *jüdeln* «говорить с еврейским акцентом». Наиболее богато представлена лексика с производящей основой *jud-* в немецком языке – 16 суффиксальных образований и в 35 случаях основа *jud-* выступает как компонент сложных слов. Наименьшим количеством представлено соответствующее словообразовательное гнездо во французском языке – 8 суффиксальных образований и 4 раза как компонент сложных слов; примерно такой же деривационной активностью обладает основа *jud(a)* в английском языке – 7 дериватов и в 5 случаях в составе сложных слов; в словообразовании русского языка в отличие от других европейских языков основа *jud-* представлена двумя фонетико-орфографическими вариантами *иуд-* и *юд-*: Иудаизм-иудей-иудин-иудушка и юдофил-юдофилия-юдофоб и др.

Относительно небогатым набором звеньев характеризуются словообразовательные гнезда, основой которых послужили имена основателей ислама и буддизма, ср. нем. *Mohammed-Mohammedaner-mohammedanisch-Mohammedanismus*; англ. *Mahomet* или *Mohammed-Mahometan* или *Mahommedan I* (магометанин, мусульманин; магометанка, мусульманка) – *Mahomedan II* (магометанский, мусульманский) – *Mohammedanism*; фр. *mahométan I* (магометанин, магометанка), *II* (магометанский) – *mahométisme*; русск. магометане-магометанин(-ка)-магометанский-магометанство; *Budda* (в переводе на русский язык из санскрита «озаренный, просветленный»): нем. *Buddhismus-Buddhist-buddhistisch*; англ. *Buddhism-Buddhist-Buddhistic*; фр. *bouddha-bouddhique-bouddhisme-bouddhist*; русск. Будда-буддизм-буддист-буддистка-буддистский.

В каждой религии кроме имени ее основателя фигурируют имена апостолов, т.е. посланников Бога. Значительную роль в обогащении вокабуляра языков играли также имена персонажей, образов, действующих в фабуле Библии. В языках народов христианского мира высокопродуктивны в словообразовательном плане слово Бог и имена первых людей, созданных Богом. Так, слово Бог образует гнездо, состоящее из десятков слов, ср. англ. *god-(to) god* «обожествлять» – *goddess* «богиня» – *godhood* «божественность» – *godling* «божок» – *godless* «безбожный, неверующий, нечестивый» – *godlike* «богоподобный, божественный, величественный» – *godly* «благочестивый» и др. В самом крупном и новейшем немецко-русском словаре (в 3-х томах) представлены 93 слова, в которых слово *Gott* либо служит производящей основой соответствующих суффиксальных производных, либо выступает в качестве первого компонента сложных слов. В этом отношении французский язык составляет исключение, а именно в словарях нет ни одного производного или сложного слова с компонентом *Dieu, dieu*, «бог». Этот факт свидетельствует о слабо развитой системе словообразования французского языка в целом.

Одно и то же библейское имя обнаруживает в разных языках несопоставимую деривационную активность. Так, деривационная активность слова *Нам*, имени сына Ноя в английском, французском и немецком языках равна нулю, в то время как в русском языке представлено богатое гнездо слов на его основе, ср. хам «грубый, наглый человек», хамить, хаметь, хамка, хамло, хамоватый, хамский, хамство, хамье. Несколько иной рисунок словообразовательного древа видим со

словом Noah. В русском языке имеется только одно сочетание с данным именем – Ноев ковчег, между тем в английском языке находим ряд образований от данного имени: Noah-Noachian-Noachic-Noachical «Ноев (относящийся к Ною)».

В словообразовательном плане ИС резко отличаются от ИН. Речь идет о двух аспектах словопроизводства – эндоцентрическом (внутрикатегориальном) и экзоцентрическом (межкатегориальном) словопроизводстве. При внутрикатегориальном словопроизводстве производящая основа и производная основа относятся к одной и той же части речи, например: существительное + суффикс = существительное. При экзоцентрическом словопроизводстве происходит переклещивание одной части речи в другую часть речи, например: существительное + суффикс = глагол (ср. Fisch + en = fischen, рыба –рыбичить). В рамках ИН выявляется закономерность, заключающаяся в том, что чем полярнее части речи в морфолого-парадигматическом плане, тем большей взаимопроницаемостью они характеризуются [7]. Так, глагол и существительное образуют противопоставленные полюсы в индоевропейских языках в морфолого-парадигматическом плане и наиболее взаимопроницаемы в деривационном плане. Отличная от вышеизложенного картина имеет место в словообразовании имен собственных, а именно, высокопродуктивны суффиксальные модели, по которым образуются имена существительные и имена прилагательные (ИС + суффикс = ИН, ИС + суффикс = имя прилагательное), в то время как образования глаголов от библионимов единичны, а образования от глаголов библионимов невозможны, ср. англ. judaise, фр. judaïser, нем. judaisieren; англ. Christianize, нем. christianisieren, фр. christianiser; англ. to god «обожествлять»; нем. vergöttern «боготворить, обожать»; vergotten и vergöttlichen «обожествлять». Крайне редки наречия, ср. фр. chrétiennement «по-христиански».

Достаточно продуктивно имя Adam в словообразовании современных языков: англ. Adam «1. человек мужчина, 2. грешный человек», Adamesque в стиле Адама», Adamic «адамов, относящийся к Адаму», Adamite «1. человек, сын Адама, 2. рел. адамит (член секты)», adamitisch «рел. адамитский», фр. Adamien = Adamite «адамин (член религиозной секты)», adamique «адамов», относящийся к Адаму», adamisme «адамитская ересь». Словообразовательная потенция имени Ева равна нулю.

Имена библейских персонажей послужили источником возникновения многочисленных метафорических обозначений в виде словосочетаний, идиоматизмов, фразеологизмов и паремийных структур. Так, с именами апостолов христианства образованы фразеологизмы: англ. (to) turn from Saul to Paul; так говорят о человеке, который резко сменил убеждения на противоположные, ср. нем. aus einem Saulus wird ein Paulus. За такими оборотами стоят целые события, библейские сюжеты. Первоначально Павла звали Савлом. «Поначалу он был видным фарисеем, то есть ярим противником христианства, но стал активным проповедником христианской веры, когда на дороге в Дамаск ему явился дух Иисуса Христа. После этого Павел принял крещение, стал путешествовать по Римской империи, проповедуя новое учение и стремясь обратить римлян в христианство» [11, с. 179]. Этот оборот встречается в немецком языке в видоизмененной форме: aus einem Saulus einen Paulus machen «сделать из противника какого-либо дела его горячего сторонника, букв. превратить Савла в Павла». Ср. далее: Is Saul also among the Prophets? «Неужели и Саул (Савл) в пророках?» (в

значении: и он туда же; так говорят о людях, неожиданно на удивление окружающим, примкнувших к какому-то не вполне понятному движению).

В некоторых фразеологизмах Paulus употребляется в обобщенно-неопределенном значении «человек, кто-то», ср. Davon hat Paulus nicht geschrieben «об этом нигде ничего не сказано (букв. апостол Павел об этом не писал)». В языках народов с разными конфессиями существительное «Бог» нередко употребляется также в обобщенно-неопределенном значении: ср. русск. бог знает (т.е. никто не знает), англ. God knows, нем. Gott weiß! Das wissen die Götter! «одному Богу это известно», ср. также: одному Аллаху известно (т.е. никому неизвестно).

Ироническое нарицательное значение приобрело имя римского прокуратора в Иерусалиме Понтия Пилата (Pontius Pilatus) – персонажа Нового Завета, ср. англ. Pilate «1. библ. Понтий Пилат, 2. человек, снимающий с себя моральную ответственность, «умывающий руки», нем. von Pontius zu Pilatus schicken «разг. ирон. посылать кого-л. от Понтия к Пилату»; von Pontius zu Pilatus laufen «ходить от Понтия к Пилату, обивать пороги (учреждений), ходить от одного чиновника к другому», ср. также пословицу Wie kommt Pilatus ins Credo? «Как попал сюда Пилат?»; Имя Понтия Пилата приобрело значение «трусливый лицемер, способный на подлость». В евангельской легенде Христос, прежде чем он был распят иудеями, находился во власти римского наместника Понтия Пилата, который, не зная, как поступить с ним, направил его к царю Ироду, а тот, в свою очередь, отослал Христа обратно к Пилату. Поскольку Понтий и Пилат одно и то же лицо, то возникает иронический эффект «Пилат послал Христа к самому себе». Ср. также фр. Renvoyer qn de Caïphe à Pilate (или d'Hérode à Pilate).

Высокая частотность в системе разных языков характерна для имен Адам и Ева: Adam's ale is the best brew (букв. пиво Адама лучший напиток, лучшая варка) в значении «Чистой воды глоток здоровее любого зелья», Adam's ale «шутл. вода»; нем. Adam sündigt im Paradies, Luzifer im Himmel «букв. Адам грешит в раю, Люцифер (дьявол) в небе», old as Adam «очень древний, старый как мир», seit Adam's Zeiten разг. с незапамятных времен, bei Adam und Eva anfangen «разг. начинать издавна», фр. en costume d' adame «в костюме Адама, обнаженный», нем. im Adamskostüm «разг. шутл. в костюме Адама, нагишом»; im Evaskostüm «разг. шутл. в чем мать родила (о женщине)»; den alten Adam ablegen «освободиться от старых привычек, взглядов; стать другим человеком (букв. снять, сбросить с себя ветхого Адама)», einen neuen Adam anziehen «высок. стать другим человеком, преобразиться, переродиться (букв. одеться в нового Адама)»; фр. ne connaître qn ni d'Adam ni d'Eve» разг. никогда в глаза не видеть, совершенно не знать кого-л. (букв. не знать ни Адама, ни Евы)», dévouiller le vieil Adam, se dévouiller du vieil home «1. преодолеть природную испорченность человеческой природы, стряхнуть ветхого Адама; 2. бросить дурные привычки» и т.д.

В разных языках в составе эквивалентных фразеологизмов имена библейских персонажей могут не совпадать, ср. русск. жить как у Христа за пазухой нем. wie in Abrahams Schoß ruhen (sitzen, schlafen), англ. to be safe as in God's pocket (букв. как в божьем кармане) или in Abraham's bosom, франц. dans le sein d'Abraham; avoir le bon Dieu dans sa poche «быть с Богом за пазухой брата, на короткой ноге» (по аналогии с французским фразеологизмом mettre (или avoir) qn dans sa poche «разг. подчинить себе кого-л.; держать кого-л. в руках».

Lazarus (древнеевр. «бог помогает, поможет») брат Марии, воскрешенный Иисусом. В современных языках употребляется в переносном значении, ср. англ. Lazarus «1. нищий, 2. прокаженный», нем. Lazarus: ein armer Lazarus «бедный Лазарь» (о нищем, больном, убогом человеке); русск. воскрешение Лазаря – шутл. и ирон.: о выздоровлении кого-либо после тяжелой болезни; «беден, как Лазарь» «очень беден», петь (тянуть) Лазаря ирон. «прикидываться несчастным, жаловаться на свою судьбу». Во французском языке имя Lazarus встречается только как производящая основа производного существительного *lazariste* «религ. член ордена лазаристов».

Имя апостола Фомы сохранилось в словосочетаниях: русск. Фома неверующий (о том, кто сомневается в наличии, свершении чего-либо); нем. *ungläubiger Thomas*; англ. *doubting Thomas* «Фома неверный».

Неоправданным представляется рассматривать Thomas как библейское лицо и ИС Thomas в значениях «1. английский солдат, типичный английский служака и 2. ливрейный лакей, официант» как одну лексему, как это сделано в НБАРС [14], так как Tom, Thomas является наиболее распространенным именем и нарицательно употребляется в значении «американец».

Известно в разных языках имя библейского царя Соломона, сына Давида в нарицательном значении как мудрого, справедливого человека, ср. англ. *Solomonic* «мудрый, справедливый», *Solomon's seal* «Соломонова печать», нем. *ein salomonisches Urteil* «соломоново решение» (т.е. мудрое и простое решение трудноразрешимого вопроса).

Со словом Бог образуется большое количество фразеологизмов, пословиц и изречений: англ. *to be with God* «быть мертвым», *God is no respecter of persons* «Бог нелицеприятен, для Бога все едины, он действует невидя на лица», *God bless you!* «Будьте здоровы (чихнувшему)», фр. *L'homme propose, Dieu dispose* «человек предполагает, Бог располагает», англ. *man proposes, (but) God disposes*, нем. *der Mensch denkt, Gott lenkt*, фр. *chacun pour soi et Dieu est pour tous* «каждый за себя, один Бог за всех», нем. *leben wie Gott in Frankreich* разг. «жить как у Христа за пазухой» (букв. жить как Господь во Франции) и т.д.

Фактический материал извлечен из многочисленных лексикографических источников [12–27].

Хорошо известно во многих языках изречение об основателе ислама Магомете: англ. *If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain*, нем. *Wenn der Berg nicht zu Propheten (Mohammed) kommt, muss der Prophet zum Berge kommen*, фр. *Si la montagne ne veut pas aller à Mahomet, Mahomet doit aller à la montagne*, русск. Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе.

В рамках данной статьи рассмотрены лишь некоторые аспекты употребления весьма ограниченного количества библионимов в нарицательном значении.

Итак, в заключение следует отметить, что библионимы в течение многих веков служили средством обогащения лексико-семантической системы языков, переходя в имена нарицательные в результате метофо-

ризации их семантики, создавая по словообразовательным моделям данного конкретного языка производные лексемы, участвуя в образовании сложных слов, а также служа источником порождения фразеологизмов, пословиц и поговорок. Они обладают богатым спектром стилистических значений – от высокого (возвышенного) до ироничной, разговорной шутливой, пренебрежительной коннотации, в зависимости от того, с какой фабулой библейского сюжета они ассоциируются. В одних языках библионимы обозначают персонажи, представляющие доброту, порядочность, преданность, дружбу, в других – зло, вероломство, предательство, алчность и т.д. Вышеуказанные свойства библейских образов используются при характеристике лиц, выражаемых именами нарицательными, восходящими к соответствующим библионимам.

Антиподом Бога и Христа являются имена антихристов, нечистых сия, т.е. демонария (ср. англ. *devil*, нем. *Dämon, Teufel*, фр. *diable démon*, русск. демон, злой дух, дьявол, искуситель и т.д.), которые оставили богатый набор лексем, фразеологизмов и паремийных структур, которые служат предметом лингвистических исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Amman H. Die menschliche Rede. Sprachphilosophische Untersuchungen. Lahr, 1925.
2. Garliner A. The Theory of Proper Names. A Controversial Essay. London – New York – Toronto, 1954.
3. Fleischer W. Die deutschen Personennamen. Berlin, 1968.
4. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М., 1973.
5. Русская грамматика. Т. I. М., 1980. 783 с.
6. Курилович Е. Положение имени собственного в языке // Очерки по лингвистике. М., 1962.
7. Мурашов Р. З. Антропонимы в словообразовательной системе языка // Вопросы языкознания. 1982. №3. С. 62–72.
8. Мурашов Р.З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. 2013. №3. С. 753–762.
9. Топоров Н. Из области теоретической топониматики // Вопросы языкознания. 1962. №6.
10. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М., 2005. 416 с.
11. Загот М. Ищите и найдете. Англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого. М., 2004.
12. Большой толковый словарь русского языка. М., 2000.
13. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 1995.
14. Новый большой англо-русский словарь. В 3-х тт. М., 2000.
15. Большой русско-английский фразеологический словарь. М., 2004.
16. Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х тт. М., 2009.
17. Модестов В. С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М., 2008.
18. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1975.
19. Deutsches Universalwörterbuch. Duden. Mannheim, 1996.
20. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. München, 2006.
21. Der Brockhaus. Leipzig – Mannheim, 2009.
22. Beyer, Horst und Annelies. Sprichwörterlexicon. Leipzig, 1984.
23. Reclams Bibellexicon. Stuttgart, 2004.
24. Новый французско-русский словарь. М., 1999.
25. Французско-русский фразеологический словарь. М., 1963.
26. Le nouveau Petit Robert. Paris, 2004.
27. Ирмакова Ж. З. Немецко-русский словарь библеизмов. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 122 с.

Поступила в редакцию 03.08.2015 г.

BIBLIONYMS IN THE LANGUAGE SYSTEM© **R. Z. Muryasov***Bashkir State University
32 Zaki Validi St., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.**Phone: +7 (347) 273 28 42.**Email: frgf.dekanat@rambler.ru*

In his article "Biblionyms in the language system", Muryasov R. Z. considers biblical names (of Christianity and Judaism), which have become part of the languages vocabulary and are used at present as common nouns – names of persons, possessing certain traits, which were peculiar to biblical characters. Human vices and virtues go back to biblical stories, as biblionyms denote events and actions, ignorance of which makes it impossible to decode corresponding common meanings of lexical units or understand the meanings of phraseological units and paremic structures in modern languages. Acquiring common meanings, biblionyms act as a means of vocabulary expansion, since they are used to form rather branched families of words.

Keywords: *biblionyms, biblical expressions, biblical characters, derivational activity of biblionyms, biblical phraseological units, demony.*

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Amman H. Die menschliche Rede. Sprachphilosophische Untersuchungen. Lahr, 1925.
2. Garliner A. The Theory of Proper Names. A Controversial Essay. London – New York – Toronto, 1954.
3. Fleischer W. Die deutschen Personennamen. Berlin, 1968.
4. Superanskaya A. V. Obschaya teoriya imeni sobstvennogo [The general theory of the proper name]. Moscow, 1973.
5. Russkaya grammatika. T. I [Russian grammar. Vol. 1]. Moscow, 1980.
6. Kurilovich E. Ocherki po lingvistike. Moscow, 1962.
7. Muryasov R. Z. Voprosy yazykoznanija. 1982. No. 3. Pp. 62–72.
8. Muryasov R.Z. Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2013. No. 3. Pp. 753–762.
9. Toporov N. Voprosy yazykoznanija. 1962. No. 6.
10. Ermolovich D. I. Imena sobstvennye: teoriya i praktika mezh'yazykovo peredachi [The proper names: the theory and practice of cross-language transfer]. Moscow, 2005.
11. Zagot M. Ishchite i naidete. Anglo-russkii slovar' bibleizmov dlya vsekh i kazhdogo [Seek and you shall find. English-Russian dictionary of biblicisms for all and everyone]. Moscow, 2004.
12. Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka [The large explanatory dictionary of Russian language]. Moscow, 2000.
13. Frazеologicheskii slovar' russkogo literaturnogo yazyka [Phraseological dictionary of Russian literary language]. Moscow, 1995.
14. Novyi bol'shoi anglo-russkii slovar'. V 3-kh tt. [The new large English-Russian dictionary. In 3 volumes]. Moscow, 2000.
15. Bol'shoi russko-angliiskii frazeologicheskii slovar' [The large Russian-English phraseological dictionary]. Moscow, 2004.
16. Novyi bol'shoi nemetsko-russkii slovar'. V 3-kh tt. [The new large German-Russian dictionary. In 3 volumes]. Moscow, 2009.
17. Modestov V. S. Angliiskie posloviцы i pogovorki i ikh russkie sootvet-stviya [English proverbs and sayings and their Russian equivalents]. Moscow, 2008.
18. Nemetsko-russkii frazeologicheskii slovar' [German-Russian phraseological dictionary]. Moscow, 1975.
19. Deutsches Universalwörterbuch. Duden. Mannheim, 1996.
20. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. München, 2006.
21. Der Brockhaus. Leipzig – Mannheim, 2009.
22. Beyer, Horst und Annelies. Sprichwörterlexicon. Leipzig, 1984.
23. Reclams Bibellexicon. Stuttgart, 2004.
24. Novyi frantsuzsko-russkii slovar' [The new French-Russian dictionary]. Moscow, 1999.
25. Frantsuzsko-russkii frazeologicheskii slovar' [French-Russian phraseological dictionary]. Moscow, 1963.
26. Le nouveau Petit Robert. Paris, 2004.
27. Irmakova Zh. Z. Nemetsko-russkii slovar' bibleizmov [German-Russian dictionary of biblicisms]. Ufa: RITs BashGU, 2010.

Received 03.08.2015.